

ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ

22 DECEMBER 1952

GENERAL

A/2351
20 December 1952
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISHСедьмая сессия
Пункт 56ПРОСЬБА ПРАВИТЕЛЬСТВА КИТАЯ О ПЕРЕСМОТРЕ КИТАЙСКОГО
ТЕКСТА КОНВЕНЦИИ О ПРЕДУПРЕЖДЕНИИ ПРЕСТУПЛЕНИЯ
ГЕНОЦИДА И НАКАЗАНИИ ЗА НЕГОДоклад Шестого комитетаДокладчик: Г-н И.В.РЕХЕНДОРФ (Дания)

1. 19 июля 1951 года, при депонировании Китаем ратификационной грамоты Конвенции о предупреждении преступления геноцида и наказании за него, постоянный представитель Китая обратился к Генеральному Секретарю с письменным заявлением, предлагая ему принять меры к пересмотру китайского текста Конвенции. При этом он прилагал новый китайский текст, в который вошли поправки, представляющиеся желательными его правительству для лучшего согласования китайского текста с прочими аутентичными текстами Конвенции. Генеральный Секретарь сообщил в ответ, что, согласно положениям статьи X Конвенции, определяющей, что английский, китайский, испанский, французский и русский тексты ее являются равно аутентичными, он не вправе вносить по собственному почину изменения в китайский текст Конвенции.
2. Вслед затем постоянный представитель Китая подтвердил, что его письмо следует рассматривать как сообщение, предусмотренное в первом абзаце статьи XVI Конвенции, которым любая из договаривающихся сторон может в любое время потребовать пересмотра Конвенции. Генеральный Секретарь соответственно внес в предварительную повестку дня шестой сессии Генеральной Ассамблеи указанную просьбу Китая, с тем чтобы Генеральная Ассамблея могла, согласно второму абзацу статьи Конвенции, решить, "какие меры необходимо принять в отношении такого требования, если она признает необходимым принятие каких-либо мер".
3. Резолюцией 605 (VI) от 1 февраля 1952 года Генеральная Ассамблея, считая, что данные для обсуждения этого вопроса еще не находятся в ее

распоряжении, постановила включить его в предварительную повестку дня своей седьмой сессии.

4. Пункт "Просьба правительства Китая о пересмотре китайского текст Конвенции о предупреждении преступления геноцида и наказании за него" был включен Генеральным Секретарем в предварительную повестку дня текущей сессии Генеральной Ассамблеи. В соответствии с рекомендацией Генерального комитета Генеральная Ассамблея, на 380-м пленарном заседании 16 октября 1952 г., постановила включить этот пункт в повестку дня своей седьмой сессии и, на 382-м пленарном заседании 17 октября 1952 г., постановила рассмотреть вопрос на пленарном заседании без передачи в Комитет.

5. По данному предмету Генеральной Ассамблее был представлен меморандум Генерального Секретаря (A/2221). В нем указывалось, что Отдел языков Секретариата сравнил первоначальный китайский текст Конвенции и пересмотренный китайский текст, представленный китайским правительством (приложение IV к меморандуму). При этом оказалось, что представленный постоянным представителем Китая пересмотренный китайский текст вносит изменения, которые "имеют в основном лингвистический характер и вовсе не изменяют содержания или смысла Конвенции по сравнению с остальными четырьмя основными текстами". Для сведения Генеральной Ассамблеи указывались различные способы внесения изменений в китайский текст Конвенции, на случай если Генеральная Ассамблея решит так поступить. Способы эти заключаются 1) в составлении протокола, перечисляющего утвержденные изменения, и 2) в принятии Генеральной Ассамблеей резолюции о таких изменениях. Прецеденты, относящиеся к последнему методу, пояснялись в приложениях I и II к меморандуму. Пересмотренный китайский текст Конвенции, представленный Китаем, был воспроизведен в приложении III к тому же документу.

Предварительное рассмотрение вопроса на пленарном заседании

6. Вопрос был подвергнут рассмотрению на 400-м пленарном заседании 5 декабря 1952 года. Делегация Китая внесла проект резолюции (A/L.116). В пункте 1 резолютивной части этого проекта резолюции предусматривалось, что Генеральная Ассамблея должна утвердить пересмотренный

/ китайский

китайский текст Конвенции о предупреждении преступления геноцида и наказании за него, представленный китайским правительством. В пункте 2 рекомендовалось, чтобы государства, подписавшие Конвенцию или присоединившиеся к ней, приняли пересмотренный китайский текст в качестве официального китайского текста Конвенции вместо настоящего текста. В пункте 3 Генеральному Секретарю предлагалось препроводить, в соответствии со статьей XVII Конвенции, заверенные копии пересмотренного китайского текста Конвенции, а также копию принятой Генеральной Ассамблеей резолюции, всем государствам-членам/Объединенных Наций и государствам, в Организации не состоящим, о которых говорится в статье XI Конвенции, и просить государства, уже подписавшие Конвенцию или являющиеся участниками Конвенции, сообщить ему в девяностодневный срок со дня передачи китайского ее текста, о принятии или отклонении ими пересмотренного китайского текста, имея в виду, "что государства, не представившие своих возражений в течение вышеуказанного периода, будут рассматриваться как принявшие пересмотренный китайский текст".

7. Второй проект резолюции был представлен делегациями Коста-Рики, Сальвадора, Гватемалы, Гондураса и Никарагуа (A/L.123); в нем предлагалось передать этот вопрос Шестому комитету на настоящей сессии.

8. Последний проект резолюции, как относящийся к процедурному вопросу, был поставлен на голосование и принят 30 голосами против 16, при 3 воздержавшихся. Проект резолюции Китая не был поставлен на голосование.

Предложения, рассматривавшиеся Шестым
Комитетом

9. Шестой комитет рассматривал этот вопрос на 354-м, 355-м, 356-м и 357-м заседаниях, состоявшихся 18 и 19 декабря 1952 года.

10. Китай представил проект резолюции (A/C.6/L.283), с таким же текстом, как и проект резолюции (A/L.116), внесенный той же делегацией на пленарном заседании.

11. Этот проект резолюции был позднее заменен пересмотренным текстом (A/C.6/L.283/Rev.1), представленным той же делегацией на 355-м заседании. В пересмотренном тексте были исключены пятый пункт преамбулы и пункт 1 оперативной части. Из пункта 3 оперативной части была также исключена следующая фраза: "причем предполагается, что государства, не представившие своих возражений в течение вышеуказанного периода, будут рассматриваться как принявшие пересмотренный китайский текст". В пересмотренном тексте, кроме того, слово "пересмотр" было заменено словом "исправление" и был исключен пункт, в котором упоминалась статья XVI Конвенции, предусматривающая порядок "пересмотра".

12. На 356-м заседании Китай представил второй пересмотренный проект резолюции (A/C.6/L.283/Rev.2). В этом тексте были исключены третий и четвертый пункты преамбулы и пункт 1 оперативной части (т.е. пункт 2 оперативной части первоначального / проекта

проекта резолюции) пересмотренного проекта резолюции (A/C.6/L.283/Rev.1). В этом проекте была также исключена из пункта 2 оперативной части того же пересмотренного проекта резолюции (т.е. пункта 3 оперативной части первоначального проекта резолюции) фраза "в течение девятидневного периода со дня представления пересмотренного китайского текста Конвенции".

13. При рассмотрении указанного выше второго пересмотренного текста представитель Китая принял устную поправку, внесенную представителем Франции, заключающуюся в замене в первом пункте преамбулы выражения "официального китайского текста" словами "аутентичного китайского текста" и выражения "другими официальными текстами" словами "другими аутентичными текстами". Что касается второго пункта преамбулы, то представитель Китая принял предложение Председателя об изменении этого пункта следующим образом: "принимая во внимание меморандум, представленный Генеральным Секретарем Генеральной Ассамблеи (A/2221)". Кроме того, представитель Китая принял другую устную поправку, предложенную представителем Франции, исключить слова "исправленный китайский текст" из оперативного пункта (который был пунктом 3 оперативной части первоначального проекта резолюции).

Прения в Шестом комитете

14. Открывая прения по этому вопросу, представитель Китая заявил, что единственной целью, преследуемой его правительством в отношении пересмотра теперешнего китайского текста Конвенции о предупреждении преступления геноцида и наказании за него, является лучшее согласование этого текста с другими аутентичными текстами Конвенции. Представитель Китая заявил, что теперешний китайский текст неправилен и привел несколько примеров неправильного перевода текста Конвенции. Китайский текст, представленный его правительством (A/2221, приложение III), устранит, по мнению экспертов Китая, все такие недостатки.

15. Некоторые представители заявили, что в принципе они согласны с предложением Китая. Некоторые представители подчеркнули тот факт, что Конвенция о предупреждении преступления геноцида и наказании за него не предоставляет никому никаких прав, но только налагает некоторые обязательства на участников Конвенции. Просьба о пересмотре китайского текста, правительство Китая не может быть заподозрено в попытке использовать это для своих собственных целей. Правительство Китая руководствуется лишь желанием устранить некоторые неточности из китайского текста, и его добросовестность — вне всякого сомнения. С другой стороны, если Генеральная Ассамблея откажется удовлетворить просьбу правительства Китая, это отразится неблагоприятно на Конвенции, так как это правительство не сможет должным образом осуществлять положения Конвенции. Текст, представленный Китаем, был подвергнут изучению Отделом языков Секретариата, и Генеральный Секретарь заявил, что новый текст содержит изменения лингвистического характера и не изменяет существа или значения положений Конвенции, содержащихся в других четырех аутентичных текстах. Ввиду этого не следует пользоваться текстом с лингвистическими недостатками.

16. Было также указано, что согласно консультативному заключению Международного Суда от 28 мая 1951 года об оговорках к Конвенции о геноциде Генеральная Ассамблея, несомненно, компетентна вынести решение по такому вопросу, как пересмотр текста, предлагаемый Китаем, хотя эта просьба и не подпадает под положения статьи XVI Конвенции. Это объясняется тем, что Генеральная Ассамблея составила и утвердила Конвенцию и предложила ее для подписания и ратификации или присоединения. Поэтому Генеральный Секретарь имеет право препроводить китайский текст, представленный Китаем, всем сторонам в Конвенции, которые имеют право принять или отклонить этот текст. Такой порядок сообразуется с нормами международного права.

17. Некоторые представители заявили, что их правительства признали Центральное народное правительство Китая и что, поэтому, это правительство должно иметь возможность рассмотреть исправления, внесенные в китайский текст Конвенции.

18. Другие представители заявили, что они не могут рассматривать просьбу, представленную правительством, не признаваемым их правительствами в качестве правительства Китая. Некоторые из этих представителей указали, что они не будут принимать участия в прениях по этому вопросу, но будут голосовать против проекта резолюции, рассматриваемого Шестым комитетом. В ответ на это некоторые представители заявили, что нельзя поднимать вопроса о представительстве Китая, так как Генеральная Ассамблея, резолюцией, принятой ею на 389-м пленарном заседании 25 октября 1952 года (A/RESOLUTION/1), постановила не рассматривать в течение седьмой сессии этого вопроса.

19. Что касается существа проекта резолюции, представленного Китаем, то некоторые представители выдвинули различные возражения правового характера. Было указано, что Конвенция о предупреждении преступления геноцида и наказании за него вступила в силу в отношении сорока государств, из которых одиннадцать не являются членами Организации Объединенных Наций. Генеральная Ассамблея, поэтому, должна действовать с особой осторожностью, с тем чтобы принимаемые ею меры не затронули интересов этих государств. Кроме того, если некоторые государства, участвующие в Конвенции, примут новый китайский текст, а некоторые не примут, между такими государствами могут возникнуть недоразумения. Некоторые представители полагали, что просьба Китая не связана с пересмотром Конвенции, предусматриваемом в статье XVI. В договорном праве под пересмотром, как общее правило, понимается изменение существа положений или такие изменения текста, которые являются существенными по своему характеру. Поэтому было предложено, чтобы в проекте

/ резолюции

резолюции Китая слово "пересмотр" было заменено словом "исправление" и чтобы никаких ссылок на статью XVI не было. Последнее предложение было принято представителем Китая.

20.. Кроме того, некоторые представители утверждали, что Комитет не может рекомендовать Генеральной Ассамблее "утвердить" данный текст, как предусмотрено в пункте 1 резолютивной части китайского проекта резолюции, ибо большинство членов Комитета не знает китайского языка и не может, поэтому, судить о китайском тексте конвенции, который представлен Китаем. По той же причине Комитет не может просить Генеральную Ассамблею рекомендовать государствам, подписавшим Конвенцию или участвующим в ней, принять указанный текст, как предусмотрено в пункте 2 резолютивной части того же проекта. Далее, Комитет не может утверждать, что тот китайский текст, который представлен Китаем, больше соответствует другим аутентичным текстам Конвенции, чем существующий китайский текст, а в четвертом абзаце преамбулы китайского проекта резолюции выражено именно такое утверждение. Что касается третьего абзаца преамбулы, где указано, что официальные тексты конвенции на различных языках должны по возможности соответствовать друг другу, то подобное указание является тавтологией, а поэтому излишне. Встретившись с этими возражениями, представитель Китая отказался от этих пунктов и абзацев. Представитель Китая отказался также и от пятого пункта проекта резолюции, где имелась ссылка на пункт 2 статьи XVI Конвенции, ибо согласился с таким толкованием, по которому просьба Китая является просьбой скорее не о пересмотре, а об исправлении китайского текста.

21 Были высказаны возражения также и против последней части оперативного пункта 3, где устанавливалась презумпция согласия в том случае, когда какое-либо государство, подписавшее Конвенцию или участвующее в ней, не заявит своего возражения в течение девяноста дней. Было указано на то, что Генеральная Ассамблея вправе только рекомендовать и, следовательно, вряд ли может установить подобное обязательное правило. Против срока в девяноста дней, в течение которого подписавшие Конвенцию или участвующие в ней государства должны были бы заявить, принимают ли они или отклоняют новый китайский текст, возражали, что срок этот слишком краток. Для ответов на вопросы, касающиеся международных договоров, правительствам часто

бывает необходимо гораздо более продолжительное время. Было, затем указано на то, что предмет предусматриваемых в проекте резолюции ответов не следует ограничивать "пересмотренным китайским текстом", и что эти слова следует исключить. Все места проекта резолюции, к которым относились эти возражения, были исключены представителем Китая.

Голосование предложения Китая

22. По окончании обсуждения данного вопроса Шестой комитет приступил на своем 356-м заседании к голосованию по предложенному Китаем второму пересмотренному проекту резолюции (A/C.6/L.283/Rev.2) с внесенными представителем Китая дальнейшими изменениями. Голосование дало следующие результаты:

первый абзац преамбулы был принят 24 голосами против 12, при 5 воздержавшихся;

второй абзац преамбулы был принят 23 голосами против 16, при 3 воздержавшихся;

резольтивная часть была принята 24 голосами против 14, при 4 воздержавшихся;

второй пересмотренный проект резолюции Китая в целом, с последующими изменениями, был принят 24 голосами против 16, при 1 воздержавшемся.

23. Ввиду вышеизложенного Шестой комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять следующую резолюцию:

ИСПРАВЛЕНИЕ КИТАЙСКОГО ТЕКСТА КОНВЕНЦИИ О ПРЕДУПРЕЖДЕНИИ
ПРЕСТУПЛЕНИЯ ГЕНОЦИДА И НАКАЗАНИИ ЗА НЕГО

Генеральная Ассамблея,

принимая во внимание, что правительство Китая представило просьбу об исправлении аутентичного китайского текста Конвенции о предупреждении преступления геноцида и наказании за него, с тем чтобы лучше согласовать китайский текст с другими аутентичными текстами Конвенции, и представило с этой целью исправленный текст (A/2221, приложение III),

принимая во внимание меморандум, представленный Генеральным Секретарем Генеральной Ассамблее (A/2221),

/предлагает

предлагает Генеральному Секретарю препроводить заверенные копии исправленного китайского текста Конвенции о предупреждении преступления геноцида и наказании за него, а также копии настоящей резолюции всем членам Организации Объединенных Наций и не участвующим в Организации государствам, предусмотренным в статье XI Конвенции, и просить государства, подписавшие Конвенцию или являющиеся сторонами в ней, сообщить ему, принимают ли они исправленный китайский текст или возражают против него.
